

ORIENTACIONES BIBLIOGRÁFICAS

REGLA DE SAN BENITO

Comentarios a la Regla, capítulo por capítulo:

1. *En forma de libro:*

a. CASSIÀ JUST, *Regla de San Benito con glosas para una lectura actual de la misma*. Zamora, Monte Casino, 1983.

b. ADALBERT DE VOGÜÉ, *La Regla de San Benito, Comentario doctrinal y espiritual*. Zamora, Monte Casino, 1985.

c. DENIS HUERRE, *Breve comentario espiritual sobre la Regla de San Benito*. Zamora, Monte Casino, 1987.

d. PAUL DELATTE, *La Regla de San Benito*. Publicado en Revista *Nova et Vetera* entre los años 1976-1996. Próxima aparición en forma de libro.

e. ILDEFONSO HERWEGEN, *Sentido e espírito da Regra do São Bento*. Rio de Janeiro, Lumen Christi, 1953. Se puede acceder a una traducción española tipeada.

f. MAURUS WOLTER, *La vida monástica, sus principios esenciales*. Madrid, Studium, 1957.

g. GEORG HOLZHERR, *Die Benediktregel. Eine Anleitung zu christlichen Leben*. Einsiedeln, Benziger Verlag, 1980. Hay traducción en italiano.

h. ANNA MARIA CANOPI, *Mansuetudine, volto del monaco*. Noci, Edizioni La Scala, 1995.

i. ADALBERT DE VOGÜÉ, *Ce que dit Saint Benoit: Une lecture de la Règle*. Brégoles-en-Mauges, Abbaye de Bellefontaine, 1991. Hay traducción en italiano.

j. TERRENCE KARDONG, *Together unto Life everlasting*. Richardton, Assumption Abbey Press, 1986.

k. CUTHBERT BUTLER, *Monacato Benedictino*. Zamora, Monte Casino, 2001.

l. PEDRO E. ALURRALDE, *Tomando por guía el Evangelio. Releyendo*



la Regla de San Benito. Luján, ECUAM, 1991.

m. JOAN CHITTISTER, *La Regla de San Benito: vocación de eternidad*. Santander, Sal Terrae, 2003.

n. BASILIO PENIDO, *A escolha de Deus. Comentário sobre a Regra do São Bento*. Juiz de Fora, Mosteiro de Santa Cruz, 1994.

Estudios sobre algunos capítulos en particular

- a. AUGUSTO PASCUAL, *Instrumentos del arte espiritual*. Zamora, Monte Casino, 1989.
- b. DIVO BARSOTTI, *Entrer dans la vie: Commentaire spirituel du prologue de la Règle de Saint Benoît*. Brégoles-en-Mauges, Abbaye de Bellefontaine, 2007.
- c. MICHAEL CASEY, *Una guía para vivir en la verdad: Enseñanza de San Benito sobre la humildad*. Luján, ECUAM.
- d. JOAQUIM DE ARRUDA ZAMITH, *Ensinamentos de un Abade*. Juiz de Fora, Ed. Subiaco, 2005.

Comentarios por temas

- a. ANDRÉ BORIAS, *En relisant Saint Benoit*. Brégoles-en-Mauges, Abbaye de Bellefontaine, 1990.
- b. AQUINATA BÖCKMANN, *Apprendre le Christ: A l'écoute de Saint Benoît*. Brégoles-en-Mauges, Abbaye de Bellefontaine, 2002.
- c. AQUINATA BÖCKMANN, *Perspektiven der Regula Benedicti. Ein kommentar zum Prolog und den Kap. 53, 58, 72, 73*. Muensterschwarzach, Vier-Tuerme Verlag, 1986. Hay traducción en portugués.

Fernando Rivas, osb
Abadía San Benito
 C. C. 202
 B6700WAC Buenos Aires
 Argentina

Subsidio bibliográfico sobre los Padres de la Iglesia. Período preniceno (II)

En esta segunda contribución se mantienen las pautas ya fijadas precedentemente: nos limitamos a señalar los escritos que han sido vertidos al castellano; dejamos a un lado antologías o selecciones de textos, que no ofrecen el texto traducido de una obra completa; seguimos el ordenamiento de la *Clavis Patrum Graecorum* de Maurice Geerard¹.

Conviene asimismo aclarar que habitualmente no tomamos en consideración las obras clasificadas como *spuria* (espurias), a fin de no extender y hacer demasiado compleja esta contribución.

Nos encontramos ahora con una mayor cantidad de autores, y consiguientemente de obras. Y llama inmediatamente la atención una doble constatación: 1) la exigua cantidad de escritos traducidos y publicados en forma impresa; 2) igual limitación en el ámbito de *Internet*.

Una parte importante de los textos enumerados por M. Geerard sólo se han conservado de forma fragmentaria. No nos detenemos en ellos. Buen número de tales fragmentos pueden consultarse en la *Historia Eclesiástica* de Eusebio de Cesarea².

1. Escritores alejandrinos (CPG 1375-1672)

a) Clemente de Alejandría (CPG 1375-1399)

El Protréptico, Madrid, Ed. Ciudad Nueva, 2008 (Fuentes patrísticas, 21).

El Pedagogo, Madrid, Ed. Ciudad Nueva, 1994 (Fuentes patrísticas, 5).

Stromata, Madrid, Ed. Ciudad Nueva, 1996-2005 (Fuentes patrísticas, 7, 10, 15 y 17).

¹ *Volumen I. Patres antenicaeni*, Turnhout, Brepols, 1983. Las referencias envían a los números de cada obra, no a las páginas de este volumen.

² Publicada por la Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid, 2002 [segunda impresión de la primera edición] (BAC 612).

Quis dives salvetur, trad. en Restituto Sierra Bravo, *El mensaje social de los Padres de la Iglesia. Selección de textos*, Madrid, Ed. Ciudad Nueva, 1989, pp. 75 ss. (Col. Los Padres hoy).

b) *Orígenes (CPG 1410-1525)*³

Homilias sobre el Génesis, Madrid, Ed. Ciudad Nueva, 1999 (Biblioteca de patrística, 48).

Homilias sobre el Éxodo, Madrid, Ed. Ciudad Nueva, 1992 (Biblioteca de patrística, 17).

Homilias sobre el Cantar de los Cantares, Madrid, Ed. Ciudad Nueva, 2000 (Biblioteca de Patrística, 51).

Comentario al Cantar de los Cantares, Madrid, Ed. Ciudad Nueva, 1994 (Biblioteca de patrística, 1).

Homilias sobre Jeremías, Madrid, Ed. Ciudad Nueva, 2007 (Biblioteca de patrística, 72).

Exhortación al martirio, trad. en *Orígenes. Exhortación al martirio. Sobre la oración. Introducción, traducción y notas por Teodoro H. Martín*, Salamanca, Eds. Sígueme, pp. 31 ss. (Col. Ichthys, 12)⁴.

Contra Celso, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1967 (BAC 271).

Sobre la oración, trad. en *Orígenes. Exhortación al martirio. Sobre la oración. Introducción, traducción y notas por Teodoro H. Martín*, Salamanca, Eds. Sígueme, pp. 73 ss. (Col. Ichthys, 12)⁵.

Epístola a Gregorio (Taumaturgo), trad. en *Contra Celso*, Madrid,

³ Un instrumento de gran ayuda es el *Diccionario de Orígenes*, Burgos (España), Ed. Monte Carmelo, 2003, publicado bajo la dirección de Adele Monaci Castagno (original italiano: Roma, Città Nuova, 2000: *Origene. Dizionario: la cultura, il pensiero, le opere*).

⁴ Reproducida luego en: *Orígenes. Escritos espirituales*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1999, pp. 69 ss. (Col. Clásicos de espiritualidad).

⁵ Reproducido luego en: *Orígenes. Escritos espirituales*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1999, pp. 121 ss. (Col. Clásicos de espiritualidad). De esta obra poseemos también una traducción más antigua: *Orígenes. Tratado de la oración*, Buenos Aires, Ed. Atlántida, 1952 (Col. Oro, 136-137).

Biblioteca de Autores Cristianos, 1967, pp. 616-618 (BAC 271).

*Philocalia*⁶, trad. parcial en *Orígenes. Filocalia 21-17. Sobre el libro albedrío*, Buenos Aires, Ed. Lumen, 1982 (Col. Ichthys).

En *Internet* encontramos las siguientes traducciones:

Homilias sobre el Éxodo:

<http://www.mercaba.org/TESORO/ORIGENES-1/marcoorigenesexodo.htm>

Comentario al Cantar de los Cantares:

http://www.mercaba.org/TESORO/ORIGENES-2/marco_cantares.htm

2. Escritores siro-palestinos (CPG 1685-1726)

a) *Julio Sexto Africano* (CPG 1690-1695)

Carta a Orígenes, trad. en Enrique Contreras, osb - Roberto Peña, oco, *Introducción al estudio de los Padres. Período pre-niceno*, Ed. Monasterio Trapense de Azul (Provincia de Buenos Aires, Argentina), 1991, pp. 210-212.

3. Colecciones de derecho pseudo apostólico (CPG 1730-1733)

a) *Las Constituciones apostólicas* (*Constitutiones apostolorum*), trad. en *Cuadernos Phase*, n. 181, Barcelona, Centro de Pastoral Litúrgica, 2008.

4. Obras “individuales” (*singula*) de derecho pseudo apostólico (CPG 1735-1743)

a) *Doctrina de los doce apóstoles* (*Didache*), trad. en: *Didaché. Doctrina apostolorum. Epístola del Pseudo-Bernabé*, Madrid, Ed.

⁶ Propiamente hablando se trata de una antología de textos del alejandrino, reunidos por Gregorio de Nacianzo y Basilio de Cesarea (ver CPG 1502).

Ciudad Nueva, 1992, pp. 19 ss. (Fuentes patrísticas, 3)⁷.

b) *Doctrina apostolorum (Doctrina de los apóstoles)*, en *Didaché. Doctrina apostolorum...*, pp. 115 ss.⁸

c) *La Tradición apostólica*, trad. en *Cuadernos Phase*, n. 37, Barcelona, Centro de Pastoral Litúrgica, 1996, pp. 23 ss.; y también: *Hipólito de Roma. La tradición apostólica*, Buenos Aires, Ed. Lumen, 1981 (Col. Ichthys).

c) *Didascalia apostolorum (La didascalia de los apóstoles)*, en *Cuadernos Phase*, n. 132, Barcelona, Centro de Pastoral Litúrgica, 2003.

d) *El testamento de nuestro Señor Jesucristo (Testamentum Domini)*, trad. en *Cuadernos Phase*, n. 164, Barcelona, Centro de Pastoral Litúrgica, 2006.

En *Internet* están disponibles la *Didaché* y la *Doctrina apostolorum*: <http://escrituras.tripod.com/>

5. Escritores de Asia Menor (CPG 1760-1830)

a) *Firmiliano de Cesarea de Capadocia*

Carta a Cipriano de Cartago, trad. en *Obras de San Cipriano. Edición bilingüe. Tratados. Cartas*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1964, pp. 703 ss. (BAC 241).

b) *Gregorio Taumaturgo*

Discurso de agradecimiento a Orígenes (In Origenem oratio panegyrica), trad. en *Gregorio Taumaturgo. Elogio del maestro cristiano. Discurso de agradecimiento a Orígenes*, Madrid, ed. Ciudad Nueva, 1990 (Biblioteca de patrística, 10).

⁷ Cf. también la trad. publicada en: *Padres Apostólicos*, Madrid, Ed. Ciudad Nueva, 2000, pp. 17 ss. (Biblioteca de patrística, 50).

⁸ Ver asimismo la versión editada en: *Padres Apostólicos*, Madrid, Ed. Ciudad Nueva, 2000, pp. 57 ss. (Biblioteca de patrística, 50).

c) *Metodio de Olimpia*

El banquete de las diez vírgenes, trad. en *Las vírgenes cristianas de la Iglesia primitiva. Estudio histórico - ideológico seguido de una Antología de tratados patrísticos sobre la virginidad*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1949, pp. 989 ss. (BAC 45).

6. Escritores romanos (CPG 1850-[1925])

a) *Cornelio de Roma*

Epístola segunda a Cipriano, trad. en *Obras de San Cipriano. Edición bilingüe. Tratados. Cartas*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1964, pp. 506 ss. (BAC 241).

b) *Dionisio de Roma*

Carta a Dionisio de Alejandría (fragmento), trad. en H. Denzinger - P. Hünermann, *El Magisterio de la Iglesia. Enchiridion symbolorum, definitionum et declarationum de rebus fidei et morum*, Barcelona, Herder, 1999, pp. 88 ss.

c) *Canon Muratoriano*, trad. en el sitio de *Internet*: <http://escrituras.tripod.com/Textos/Muratori.htm>

Enrique Contreras, osb
Abadía Santa María
C. C. 8
B6015WAA Los Toldos
Argentina